

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

I Domenica di Quaresima – Anno B

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Gen 9,8-15

TESTO ITALIANO

⁸Dio disse a Noè e ai suoi figli con lui:

⁹«Quanto a me, ecco io stabilisco la mia alleanza con voi e con i vostri discendenti dopo di voi,

¹⁰con ogni essere vivente che è con voi, uccelli, bestiame e animali selvatici, con tutti gli animali che sono usciti dall'arca, con tutti gli animali della terra.

¹¹Io stabilisco la mia alleanza con voi: non sarà più distrutta alcuna carne dalle acque del diluvio, né il diluvio devasterà più la terra».

¹²Dio disse: «Questo è il segno dell'alleanza, che io pongo tra me e voi e ogni essere vivente che è con voi, per tutte le generazioni future.

¹³Pongo il mio arco sulle nubi, perché sia il segno dell'alleanza tra me e la terra.

¹⁴Quando ammasserò le nubi sulla terra e apparirà l'arco sulle nubi,

¹⁵ricorderò la mia alleanza che è tra me e voi e ogni essere che vive in ogni carne, e non ci saranno più le acque per il diluvio, per distruggere ogni carne.

TESTO EBRAICO

8 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-נֹחַ וְאֶל-בָּנָיו אַתּוּ לְאָמֹר:

9 וַאֲנִי הִנְנִי מִקְיָם אֶת-בְּרִיתִי אִתְּכֶם

וְאֶת-זֵרְעֲכֶם אַחֲרֵיכֶם:

10 וְאֵת כָּל-נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם בְּעוֹף

בְּהֵמָה וּבְכָל-חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם מִכָּל יֹצֵא

הַתְּבָה לְכָל חַיַּת הָאָרֶץ:

11 וְהִקְמַתִּי אֶת-בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְלֹא-יִכָּרֵת

כָּל-בֶּשֶׂר עוֹד מִמִּי מִבּוֹל וְלֹא-יִהְיֶה עוֹד

מִבּוֹל לְשַׁחַת הָאָרֶץ:

12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זֹאת אוֹת-הַבְּרִית אֲשֶׁר-אֲנִי

נֹחַן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל-נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר

אִתְּכֶם לְדֹרֹת עוֹלָם:

13 אֶת-קַשְׁתִּי נֹתֵתִי בְּעַנָּן וְהָיְתָה לְאוֹת בְּרִית

בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ:

14 וְהָיָה בְּעַנְנֵי עָנָן עַל-הָאָרֶץ וּנְרָאָתָה הַקַּשֶׁת

בְּעַנָּן:

15 וְזָכַרְתִּי אֶת-בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין

כָּל-נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל-בֶּשֶׂר וְלֹא-יִהְיֶה עוֹד הַמַּבּוּל

לְמַבּוֹל לְשַׁחַת כָּל-בֶּשֶׂר:

TESTO LATINO

9:8 Haec quoque dixit Deus ad Noe et ad filios eius cum eo

9:9 ecce ego statuam pactum meum vobiscum et cum semine vestro post vos

9:10 et ad omnem animam viventem quae est vobiscum tam in volucris quam in iumentis et pecudibus terrae cunctis quae egressa sunt de arca et universis bestiis terrae

9:11 statuam pactum meum vobiscum et nequamquam ultra interficietur omnis caro aquis diluvii neque erit deinceps diluvium dissipans terram

9:12 dixitque Deus hoc signum foederis quod do inter me et vos et ad omnem animam viventem quae est vobiscum in generationes sempiternas

9:13 arcum meum ponam in nubibus et erit signum foederis inter me et inter terram

9:14 cumque obduxero nubibus caelum apparebit arcus meus in nubibus

9:15 et recordabor foederis mei vobiscum et cum omni anima vivente quae carnem vegetat et non erunt ultra aquae diluvii ad delendam universam carnem.

TESTO GRECO

8 Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς τῷ Νῶε καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ λέγων· 9 καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀνίστημι τὴν διαθήκην μου ὑμῖν καὶ τῷ σπέρματι ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς 10 καὶ πάση ψυχῇ ζώσῃ μεθ' ὑμῶν, ἀπὸ ὀρνέων καὶ ἀπὸ κτηνῶν, καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, ὅσα ἐστί μεθ' ὑμῶν ἀπὸ πάντων τῶν ἐξεληθόντων ἐκ τῆς κιβωτοῦ.

11 καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἀποθάνειται πᾶσα σὰρξ ἔτι ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ κατακλυσμοῦ, καὶ οὐκ ἔστι κατακλυσμός ὕδατος τοῦ καταφθεῖραι πᾶσαν τὴν γῆν. 12 καὶ εἶπε Κύριος ὁ Θεὸς πρὸς Νῶε· τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης, ὃ ἐγὼ δίδωμι ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης, ἣ ἔστι μεθ' ὑμῶν εἰς γενεὰς αἰωνίου· 13 τὸ τόξον μου τίθημι ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἔσται εἰς σημεῖον διαθήκης ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ τῆς γῆς. 14 καὶ ἔσται ἐν τῷ συννεφεῖν με νεφέλας ἐπὶ τὴν γῆν, ὀφθήσεται τὸ τόξον ἐν τῇ νεφέλῃ, 15 καὶ μνησθήσομαι τῆς διαθήκης μου, ἣ ἔστιν ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν, καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης ἐν πάσῃ σαρκί, καὶ οὐκ ἔσται ἔτι τὸ ὕδωρ εἰς κατακλυσμόν, ὥστε ἐξαλεῖψαι πᾶσαν σάρκα.

Dal Salmo 25 (24)

TESTO ITALIANO

⁴ Fammi conoscere, Signore, le tue vie, insegnami i tuoi sentieri.

^{5a} Guidami nella tua fedeltà e istruiscimi, perché sei tu il Dio della mia salvezza. **RIT.**

⁶ Ricòrdati, Signore, della tua misericordia e del tuo amore, che è da sempre.

^{7b} ricòrdati di me nella tua misericordia, per la tua bontà, Signore. **RIT.**

TESTO EBRAICO

4 דְּרַכֶּיךָ יְהוָה הוֹדִיעֵנִי

אַרְחוֹתֶיךָ לְמַדְּנִי:

5 הַדְרִיכֵנִי בְּאַמְתִּיךָ וּלְמַדְּנִי

כִּי-אַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

6 זְכַר-רַחֲמֶיךָ יְהוָה וְחַסְדֶּיךָ כִּי

מֵעוֹלָם הַמֶּה:

7 כְּחַסְדֶּיךָ זָכַר-לִי-אַתָּה לְמַעַן

טוֹבֶכָה יְהוָה:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

24:4 Vias tuas Domine ostende mihi semitas tuas doce me

24:5 deduc me in veritate tua et doce me quia tu Deus salvator meus.

24:6 Recordare miserationum tuarum Domine et misericordiarum tuarum quia ex sempiterno sunt

24:7 secundum misericordiam tuam recordare mei propter bonitatem tuam Domine.

TESTO GRECO

4 τὰς ὁδοὺς σου, Κύριε, γνώρισόν μοι, καὶ τὰς τρίβους σου δίδαξόν με. 5a ὁδήγησόν με ἐπὶ τὴν ἀληθειάν σου καὶ δίδαξόν με, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ὁ σωτὴρ μου,

6 μνησθητι τῶν οἰκτιρισμῶν σου, Κύριε, καὶ τὰ ἐλέη σου, ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνός εἰσιν. 7 κατὰ τὸ ἔλεός σου μνησθητί μου, σὺ, ἔνεκεν χρηστότητός σου, Κύριε.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

24:4 Vias tuas Domine demonstra mihi et semitas tuas doce me 24:5 dirige me in veritatem tuam et doce me quoniam tu es Deus salvator meus.

24:6 Reminiscere miserationum tuarum Domine et misericordiarum tuarum quia a saeculo sunt 24:7 secundum misericordiam tuam memento mei tu propter bonitatem tuam Domine.

⁸ Buono e retto è il Signore, indica ai peccatori la via giusta; ⁹ guida i poveri secondo giustizia, insegna ai poveri la sua via. **RIT.**

8 טוב-וישר יהיה על-כן יורה
:טפאים בדרך
9 יורה עניים במשפט וילמד
:עניים דרכו

24:8 Bonus et rectus Dominus propterea docebit peccatores in via 24:9 deducet mansuetos in iudicio et docebit modestos viam suam.

8 χρηστός και εὐθής ὁ Κύριος· διὰ τοῦτο νομοθετήσει ἁμαρτάνοντας ἐν ὁδῶ. 9 ὀδηγήσει πραεῖς ἐν κρίσει, διδάξει πραεῖς ὁδοῦς αὐτοῦ.

24:8 Dulcis et rectus Dominus propter hoc legem dabit delinquentibus in via 24:9 diriget mansuetos in iudicio docebit mites vias suas.

TESTO ITALIANO

[Fratelli,] ¹⁸anche Cristo è morto una volta per sempre per i peccati, giusto per gli ingiusti, per ricondurvi a Dio; messo a morte nel corpo, ma reso vivo nello spirito. ¹⁹E nello spirito andò a portare l'annuncio anche alle anime prigioniere, ²⁰che un tempo avevano rifiutato di credere, quando Dio, nella sua magnanimità, pazientava nei giorni di Noè, mentre si fabbricava l'arca, nella quale poche persone, otto in tutto, furono salvate per mezzo dell'acqua. ²¹Quest'acqua, come immagine del battesimo, ora salva anche voi; non porta via la sporcizia del corpo, ma è invocazione di salvezza rivolta a Dio da parte di una buona coscienza, in virtù della risurrezione di Gesù Cristo. ²²Egli è alla destra di Dio, dopo essere salito al cielo e aver ottenuto la sovranità sugli angeli, i Principati e le Potenze.

¹² [In quel tempo,] lo Spirito sospinse [Gesù] nel deserto

¹³e nel deserto rimase quaranta giorni, tentato da Satana. Stava con le bestie selvatiche e gli angeli lo servivano.

¹⁴Dopo che Giovanni fu arrestato, Gesù andò nella Galilea, proclamando il vangelo di Dio,

¹⁵e diceva: «Il tempo è compiuto e il regno di Dio è vicino; convertitevi e credete nel Vangelo».

1 Pt 3,18-22

TESTO GRECO

3.18 ὅτι και Χριστὸς ἅπαξ περι ἁμαρτιῶν ἔπαθεν, δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, ἵνα ὑμᾶς προσαγάγη τῷ θεῷ θανατωθεὶς μὲν σαρκὶ ζωοποιηθεὶς δὲ πνεύματι:

3.19 ἐν ᾧ και τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασιν πορευθεὶς ἐκήρυξεν,

3.20 ἀπειθήσασιν ποτε ὅτε ἀπεξεδέχετο ἡ τοῦ θεοῦ μακροθυμία ἐν ἡμέραις Νῶε κατασκευαζομένης κιβωτοῦ εἰς ἣν ὀλίγοι, τοῦτ' ἔστιν ὀκτῶ ψυχᾶι, διεσώθησαν δι' ὕδατος.

3.21 ὁ και ὑμᾶς ἀντίτυπον νῦν σώζει βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις ῥύπου ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς θεόν, δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, 3.22 ὃς ἔστιν ἐν δεξιᾷ [τοῦ] θεοῦ πορευθεὶς εἰς οὐρανόν ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων και ἐξουσιῶν και δυνάμεων.

Mc 1,12-15

1.12 Καὶ εὐθὺς τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον.

1.13 και ἦν ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἡμέρας πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ, και ἦν μετὰ τῶν θηρίων, και οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.

1.14 Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν κηρῦσσαν τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ 1.15 και λέγων ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρὸς και ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ: μετανοεῖτε και πιστεῦτε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

TESTO LATINO

3:18 Quia et Christus semel pro peccatis mortuus est iustus pro iniustis ut nos offerret Deo mortificatus carne vivificatus autem spiritu

3:19 in quo et his qui in carcere erant spiritibus veniens praedicavit

3:20 qui increduli fuerant aliquando quando expectabat Dei patientia in diebus Noe cum fabricaretur arca in qua pauci id est octo animae salvae factae sunt per aquam

3:21 quod et vos nunc similis formae salvos facit baptismum non carnis depositio sordium sed conscientiae bonae interrogatio in Deum per resurrectionem Iesu Christi

3:22 qui est in dextera Dei profectus in caelum subiectis sibi angelis et potestatibus et virtutibus.

1:12 Et statim Spiritus expellit eum in desertum

1:13 et erat in deserto quadraginta diebus et temptabatur a Satana eratque cum bestiis et angeli ministrabant illi

1:14 postquam autem traditus est Iohannes venit Iesus in Galilaeam praedicans evangelium regni Dei

1:15 et dicens quoniam impletum est tempus et adpropinquavit regnum Dei paenitemini et credite evangelio.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 27^oed.1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).